

2020年12月四级考试翻译真题及译文

第一套

Part IV

Translation

(30 minutes)

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on *Answer Sheet 2*.

生活在中国不同地区的人们，饮食多种多样。北方人主要吃面食，南方人大多吃米饭。在沿海地区海鲜和淡水水产品人们在人们饮食中占有相当大的比例，而在其他地区，人们的饮食中，肉类和奶制品更为常见。四川、湖南等省份的居民普遍爱吃辛辣食物，而江苏和浙江人更喜欢甜食。然而，因为烹饪方式各异，同类食物的味道，可能会有所不同。

【参考译文】

People living in different areas of China have a variety of diets. Northerners mainly eat food made of flour, while rice is preferred by southerners. In coastal regions, seafood and freshwater aquatic products account for a large proportion of people's diet, while in other areas, meat and dairy products are more common. People in Sichuan, Hunan and other provinces generally like spicy food, while people in Jiangsu and Zhejiang prefer sweet food. However, due to the different cooking ways, the taste of the same kind of food may be different.

【译文解析】

- 生活在中国不同地区的人们，饮食多种多样。

People living in different areas of China have a variety of diets.

【核心考点】：修饰后置

【主干】：人们饮食多种多样

People have a variety of diets.

【修饰】：生活在中国不同地区的。注意要放在“人们”的后面，可用非谓语动词作后定语，由于“人们”和“生活”是主动的关系，则翻译为 living

【成句】：People living in different areas of China have a variety of diets.

- 北方人主要吃面食，南方人大多吃米饭。

Northerners mainly eat pasta, while rice is preferred by southerners.

【核心考点】：并列句，两句之间是一种对比的关系，用 while 连接即可

3. 在沿海地区，海鲜和淡水水产品人们在人们饮食中占有相当大的比例，而在其他地区人们的饮食中，肉类和奶制品更为常见。

In coastal regions, seafood and freshwater aquatic products account for a large proportion of people's diet, while in the diets of other areas, meat and dairy products are more common.

【核心考点】：词汇，并列句，状语位置的调整

【主干】：海鲜和淡水水产品占有相当大的比例，而肉类和奶制品更为常见。

seafood and freshwater aquatic products account for a large proportion, while meat and dairy products are more common.

【状语】：“在沿海地区”做整个句子的状语，位置放在句首或句尾皆可；“在人们饮食中”做“占有”的状语，要放在句尾。“在其他地区人们的饮食中”做状语，置于句首或句尾皆可，翻译为“in the diets of other areas”

【成句】：In coastal regions, seafood and freshwater aquatic products account for a large proportion of people's diet, while in the diets of other areas, meat and dairy products are more common.

4. 四川、湖南等省份的居民普遍爱吃辛辣食物，而江苏和浙江人更喜欢甜食。

People in Sichuan, Hunan and other provinces generally like spicy food, while people in Jiangsu and Zhejiang prefer sweet food.

【核心考点】：修饰后置，并列句

【主干】：居民普遍爱吃辛辣食物，而人更喜欢甜食

People like spicy food, while people prefer sweet food.

【修饰】：“四川、湖南等省份”修饰“居民”，置于其后；“江苏和浙江”修饰“人”，置于其后。

【成句】：People in Sichuan, Hunan and other provinces generally like spicy food, while people in Jiangsu and Zhejiang prefer sweet food.

5. 然而，因为烹饪方式各异，同类食物的味道，可能会有所不同。

However, due to the different cooking ways, the taste of the same kind of food may be different.

【核心考点】：修饰后置，状语的连接

【主干】：味道，可能会有所不同

the taste may be different.

【状语】：“因为烹饪方式各异”，做状语，可用 because+句子或者 due to+短语

【修饰】：“同类味道”修饰“食品”，置于其后

【成句】：However, due to the different cooking ways, the taste of the same kind of food may be different.

## 第二套

### Part IV

### Translation

(30 minutes)

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on *Answer Sheet 2*.

春节前夕吃团圆饭是中国人的传统。团圆饭是一年中最重要的晚餐，也是家庭团聚的最佳时机，家人生活在不同地方的家庭尤其如此。团圆饭上的菜肴丰富多样，其中有些菜肴有特殊含义。例如，鱼是不可缺少的一道菜，因为汉语中“鱼”字和“余”字听上一样。在中国的许多地方，饺子也是一道重要的佳肴，因为饺子象征财富和好运。

#### 【参考译文】

It is a Chinese tradition to have a reunion dinner on the eve of the Spring Festival. Reunion dinner is the most important dinner of the year and the best time for family reunion, especially for families living in different places. The dishes on the reunion dinner are various, some of which have special meanings. For example, fish is an indispensable dish, because the word "fish" and "surplus" have the same pronunciation in Chinese. In many regions of China, dumplings are also an important delicacy, for they symbolize wealth and good luck.

#### 【译文讲评】

#### 1. 春节前夕吃团圆饭是中国人的传统

It is a Chinese tradition to have a reunion dinner on the eve of the Spring Festival.

【核心考点】：主语从句

【主干】：吃团圆饭是中国人的传统

It is a Chinese tradition to have a reunion dinner

【状语】：春节前夕，表示时间，置于句末。

【成句】：It is a Chinese tradition to have a reunion dinner on the eve of the Spring Festival.

2. 团圆饭是一年中最重要的晚餐,也是家庭团聚的最佳时机,家人生活在不同地方的家庭尤其如此。

Reunion dinner is the most important dinner of the year and the best time for family reunion, especially for families living in different places.

【核心考点】: 并列句, 用 and 连接即可; 修饰后置

【修饰】: “家人生活在不同地方”修饰“家庭”, 置于其后, 用定语从句或非谓语。

【成句】: Reunion dinner is the most important dinner of the year and the best time for family reunion, especially for families living in different places.

3. 团圆饭上的菜肴丰富多样, 其中有些菜肴有特殊含义。

The dishes on the reunion dinner are various, some of which have special meanings.

【核心考点】: 词汇, 修饰后置

【修饰】: “团圆饭上”修饰“菜肴”, 介词短语后置; “其中有些菜肴”指前面饭桌上的菜肴, 所以可以用定语从句来写。

【成句】: The dishes on the reunion dinner are various, some of which have special meanings.

4. 例如, 鱼是不可缺少的一道菜, 因为汉语中“鱼”字和“余”字听上一样。

For example, fish is an indispensable dish, because the word "fish" and "surplus" have the same pronunciation in Chinese.

【核心考点】: 词汇“余”

【状语】: 因为汉语中“鱼”字和“余”字听上一样。原因状语直接跟在后面翻译即可。

【成句】: For example, fish is an indispensable dish, because the word "fish" and "surplus" have the same pronunciation in Chinese.

5. 在中国的许多地方, 饺子也是一道重要的佳肴, 因为饺子象征财富和好运。

In many regions of China, dumplings are also an important delicacy, for they symbolize wealth and good luck.

【状语】: 因为饺子象征财富和好运。原因状语直接放在后面。

【成句】: In many regions of China, dumplings are also an important delicacy, for they symbolize wealth and good luck.

第三套

Part IV

Translation

(30 minutes)

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on *Answer Sheet 2*.

鱼是春节前夕餐桌上不可或缺的一道菜，因为汉语中“鱼”字的发音与“余”字的发音相同。正由于这个象征性的意义，春节期间鱼也作为礼物送给亲戚朋友。鱼的象征意义据说源于中国传统文化。中国人有节省的传统，他们认为节省的愈多，就感到愈为安全。今天，尽管人们越来越富裕了，但他们仍然认为节省是一种值得弘扬的美德。

【参考译文】

Fish is an indispensable dish on the Eve of the Spring Festival, because the pronunciation of "fish" in Chinese is the same as that of "surplus". Because of this symbolic significance, fish are also regarded as gifts to relatives and friends during the Spring Festival. It is said that the symbolic meaning of fish is derived from Chinese traditional culture. Chinese people have a tradition of saving. They think that the more they save, the more peaceful they feel. Today, although people are getting richer and richer, they still think that saving is a virtue worth to be passed down from one generation to another.

【译文解析】

1. 鱼是春节前夕餐桌上不可或缺的一道菜。

【核心考点】从中文切换为英文时，需要先理顺语序，即找出句子主干。

【修饰】这个句子的主干为“鱼是一道菜。”随后再来添加修饰。状语一般位于句子末尾。

【成句】Fish is an indispensable dish on the Eve of the Spring Festival.

2. 汉语中“鱼”字的发音与“余”字的发音相同。

【核心考点】这句在翻译时，要注意统一“鱼”和“余”翻译成英文后词性。

【词性】fish 为名词，“余”“surplus”也应该为名词性，并且强调这两个发音相似是在汉语中。

3. 春节期间鱼也作为礼物送给亲戚朋友。

【词组】把 A 作为 B: regard A as B

【成句】fish are also regarded as gifts to relatives and friends during the Spring Festival.

4. 鱼的象征意义据说源于中国传统文化。

【句型表达】据说: it is said that ...像此类固定搭配的短语，应注意平时积累。

【成句】 It is said that the symbolic meaning of fish is derived from Chinese traditional culture.

5. 节省的愈多，就感到愈为安全。

【句型表达】 越……，就越……，这样的搭配也为固定句型。

【成句】 The more they save, the more peaceful they feel.